

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ ЗООСИМВОЛА «КОНЬ/ЛОШАДЬ» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

Ма Мэнцэ

Магистрант, Сургутский государственный университет
282985397a@gmail.com

Курбанов Ибрагим Алиевич

к.филол.н., профессор, Сургутский государственный университет
ibragimkurbanov@mail.ru

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF ASSOCIATIVE RELATIONS OF THE ZOOSYMBOL (ANIMAL METAPHOR) «HORSE» IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY

Ma Mengze
I. Kurbanov

Summary: This article is a comparative study of phraseological units and proverbs with the zoosymbol (animal metaphor) component «horse» in Russian, English and Chinese in order to identify its national and cultural specificity. The authors of this study have managed to identify both individual similarities in the nature of the animal symbol «horse» in the Russian, English and Chinese linguistic cultures as well as highlight many specific differences. It is concluded that the zoosymbol (animal metaphor) «horse» has specific differences in the studied languages due to the fact that it is closely connected with the customs, everyday life, peculiarities of historical development, folklore and fiction of a particular language.

Keywords: symbol, zoosymbol (animal metaphor), association, phraseological unit, proverbs and sayings, linguoculture.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой сопоставительное исследование фразеологических единиц и паремий с компонентом-зоосимволом «конь/лошадь» в русском, английском и китайском языках с целью выявления его национально-культурной специфики. Авторам данного исследования удалось выявить как отдельные сходства в природе зоосимвола «конь/лошадь» в русской, английской и китайской лингвокультурах, так и подчеркнуть многие специфические различия. Делается вывод о том, что зоосимвол «конь/лошадь» имеет специфические различия в исследуемых языках в силу того, что он тесно связан с обычаями и бытом, с особенностями исторического развития, с фольклором и художественной литературой народа-носителя конкретного языка.

Ключевые слова: символ, зоосимвол, ассоциация, фразеологизм, паремии, лингвокультура.

Испокон веков звери служили человеку “символическими выражениями как различных явлений внешней природы, так и собственной его духовной жизни, его страстей, пороков и добродетелей” /Шеппинг 1868, 1/. Ха-рактеризуя своего ближнего названием животного, человек концентрирует в последнем лишь одно качество, делает из животного символ этого качества. Мы привыкли к такой символической и не удивляемся, что осел, баран – труженики и кормильцы человека – являются символом глупости, свинья – символ нечистоплотности, грязи, змея – символ коварства, а змей – символ мудрости и т.д.

Вслед за Е.В. Шелестюк символ определяется нами как “многосмысловой конвенциональный мотивированный знак, репрезентирующий помимо собственного денотата также связанный с денотатом, но качественно иной, большей частью, отвлеченный или абстрактный референт так, что первичное и вторичное значение объединяются под общим означающим”. Языковые символы существуют в языковом значении слова в виде “символической ауры”, ряда сем культурно-стереотипного и архетипического,

древнейшего мифологического характера. Такие символы являются устоявшимися, закрепившимися в сознании носителей определенной культуры. Например, роза – символ красоты и любви, гора – символ мужества, связанного с преодолением препятствий, путь, дорога – символ судьбы, времени жизни / Шелестюк 1998, с. 5/.

Вслед за Н.В. Бирюковой /Бирюкова 1990/ названия животных, используемые в языке как слова-символы, в данной статье называются **зоосимволами**.

Рассмотрим ассоциативные возможности зоосимволов “конь” и “лошадь” в русском языке, зоосимвола horse (общее название для “коня” и “лошади”) в английском языке и зоосимвола 马 (общее название для “коня” и “лошади”) в китайском языке.

Ассоциация – это связь, образующуюся при определенных условиях между двумя или более психическими образованиями, ощущениями, восприятиями, представлениями, идеями и т.п., само действие этой связи – актуализация ассоциации – состоит в том, что появление

одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого (других) [Горшко, 2001, с. 11].

При анализе языкового материала особое внимание будет уделяться культурно-национальной коннотации и ассоциативным связям, которые возникают у нас при восприятии лексикографического описания (словарного толкования) конкретной фразеологической единицы или паремии, поэтому описанные нами ассоциации не являются результатом проведения какого-либо психолингвистического (ассоциативного) эксперимента.

В первую очередь следует подчеркнуть, что в английском и русском языках имеются сходства в использовании зоосимволов “конь”, “лошадь” и horse в следующих значениях: “подарок” (Даренному коню в зубы не смотрят; Never look a gift horse in the mouth;), “делать что-либо в неподходящий момент” (Коней на переправе не меняют; Don't change horses in midstream; Don't swap horses while crossing the river;), “очень много есть” (есть как лошадь; to eat like a horse;), “громкий, грубый хохот, “ржание” (ржать как лошадь; horselaugh;), “против воли не заставить кого-либо сделать что-либо” (коня понукать (диал. ирк.); You can lead a horse to water, but you can't make it drink;), “делать что-либо шиворот-навыворот” (Не ставь телегу вперед лошади; Don't put the cart before the horse;), “сильный и выносливый мужчина” (валовой конь (диал. ирк.); здоровый (сильный) как конь (диал. ирк.); to be as strong as a horse;), “работяга, труженик” (ломовая лошадь; a willing horse; All lay loads on a willing horse; Never spur a willing horse; a wheelhorse;), “о необходимости судить о чем-либо по главному (наиболее существенному) признаку” (Хорошая лошадь не может быть плохой масти; A good horse cannot be of a bad colour;), “нечто небезгрешное, обыкновенное” или “каждый может ошибиться” (Конь на четырех ногах, да и тот спотыкается; A horse stumbles that has four legs;), “нечто неизвестное, скрытное” (темная лошадка; a dark horse;).

Но национальную специфику зоосимвола horse выстраивают такие английские выражения как: to back the wrong horse (букв. “оседлать не того коня”) – “поддержать неприбыльное дело (вложить деньги в предприятие-банкрот); “довериться нечестному человеку”; to buy a white horse (букв. “купить белого коня”) – “транжирить деньги”; to beat (flog) a dead horse (букв. “стегать (пороть) мертвого коня”) – пытаться вернуть утерянное; a cock-horse (букв. “петух-лошадь”) – “самовлюбленный чиновник, занимающий важный пост”; enough to make a horse laugh (букв. “достаточно, чтобы рассмешить коня (лошадь)”) – “очень мало”; “курам на смех”; to get on (или to ride, to mount) a high horse (букв. “оседлать высоко коня (ездить на~)”) (историческое – рыцарь ездил на высоком коне) – “важничать, становиться высокомерным”; a good judge of horseflesh (букв. “хороший судья (“специалист”) по конине”) – о мужчине, который разбирается в женщинах; horse-and-buggy days (~attitude) (букв. “времена ло-

шадей и карет”; “отношение как во времена лошадей и карет”) – “старые времена”; “о том, кто относится к современным проблемам по-старинке”; horsefeathers (букв. “лошадиные перья”) – “глупости”; a horse godmother (букв. “крестная мать коня”) – “тучная и неповоротливая женщина”; a horse opera (букв. “лошадиная опера”) – “фильм о ковбоях (о “диком Западе”); a horse sense (букв. “лошадиный смысл”) – “грубоватый здравый смысл”; a horse thief (букв. “конокрад”) – “негодяй”; to lock the barn after the horse is stolen (букв. “запирать на замок сарай после того, как украли коня”) – “слишком поздно предпринимать меры предосторожности” и многие другие (см. horse в Приложении II). Проанализировав примеры из английского языка, можно отметить, что ассоциативные возможности зоосимвола horse весьма разнообразны (многоаспектны), они привносят исконно национально-специфические смыслы, свойственные реалиям семиосферы английской и американской этнокультуры.

Что касается китайской и русской лингвокультур, следует отметить, что имеются незначительные сходства в использовании зоосимволов “конь”, “лошадь” и 马. Китайцы, как и русские признают «старого коня» символом житейского опыта, мудрости. Например, 老马识途 (букв. «Старый конь знает больше дорог (дорогу лучше)») – говорится об опытном человеке. В русском же языке используют паремия «Старый конь борозды не испортит».

В Китае зоосимвол 马 испокон века считался прежде всего символом движения (передвижения) в бою, важным атрибутом военных действий, показателем мощности армии. Например, 1. 兵马未动, 粮草先行 (букв. «Перед отправкой солдат и коней на войну, подготовьте еду и фураж») – о необходимости подготовиться заранее, прежде чем что-то делать. 2. 鞍马劳顿 (букв. «Долго едет на коне, мчащемуся к месту назначения») – об утомительном путешествии. 3. 鞍马之劳 (букв. «страдание верхом на коне») – о дальнем путешествии или войне; о тяжелом труде, путешествии или битве. 4. 兵荒马乱 (букв. «Солдаты и боевые кони убегают везде») – о хаотичной сцене общества во время войны. 5. 兵强马壮 (букв. «Солдаты и кони сильны») – о силе армии, о полной боеспособности. 6. 单枪匹马 (букв. «Только один человек, одно деревянное ружье, один конь») – говорится, когда кто-либо отправляется в бой в одиночку; о полном отсутствии помощи. 7. 放牛归马 (букв. «Верните боевых коней и коров на ферму») – говорится о необходимости завершить войну. 8. 马革裹尸 (букв. «Заворачивать тело солдата в лошадиные шкуры») – говорится об отваге и бесстрашии воинов, павших в бою. 9. 汗马功 (букв. «Конь воина потеет от бега») – говорится о тяжелой битве, о тяжелом труде, о воинском подвиге на поле боя. 10. 横戈跃马 (букв. «Держите копье, седлайте коня и скачите») – говорится о полководцах и воинах, готовых ринуться на поле боя в любой момент. 11. 金戈铁马 (букв. «Копье блестящее золотом, а конь был в железных доспехах») –

говорится о величественном воине на коне. 12. 厉兵秣马 (букв. «Заточите оружие, накормите коней») – говорится о необходимости подготовиться к бою. 13. 马到成功 (букв. «Как только военный конь прискачет, сразу наступит победа») – говорится о быстрой победе, успехе. 14. 招兵买马 (букв. «набирать солдат, покупать лошадей») – говорится о необходимости организации или расширения рабочей силы. 15. 马首是瞻 (букв. «солдаты смотрели на голову коня вождя и решали, наступать им или отступить») – говорится о следовании действиям других или о выполнении чужих команд. 16. 见鞍思马 (букв. «Увидел седло и вспомнил боевого коня») – говорится о том, когда кто-либо вспоминает человека, увидев какую-нибудь вещь. 17. 人困马乏 (букв. «Люди и лошади (кони) устали») – говорится об усталости от путешествия. 18. 万马奔腾 (букв. «мчатся десять тысяч коней») – говорится о неуправляемом движении вперед, об огромной энергии.

Следует отметить, что кони (лошади) всегда были национальным стратегическим материалом в Древнем Китае. Количество коней (лошадей) напрямую определяла силу страны. В первые годы правления династии Хань особенно не хватало боевых коней, и даже для повозки императора не могли тогда собрать четырех коней одной масти. В это время даже князья и дворяне могли ездить только на воловьих повозках. Позднее бурно развивалась коневодческая отрасль. Люди, которые могли выделить государству одного коня, могли освободить трех человек от воинской повинности и податей. Это показывает важность зоосимвола «конь/лошадь» для китайской лингвокультуры.

В китайском лингвокультурном сообществе зоосимвол 马 считался также и символом богатства или бедности. Для описания богатства используются метафорические сравнения с красивым, здоровым, крепким, ухоженным конём (лошадью), а бедность ассоциировалась со слабым, худым, неухоженным конём (лошадью). Например, 1. 宝马香车 (букв. «Превосходный конь и прекрасная повозка») – говорится об очень богато украшенной и элегантной колеснице и лошади. 2. 弊车羸马 (букв. «Вагоны без крыш и слабые лошади») – говорится о бедности. 3. 高车驷马 (букв. «Повозка приводилась в движение четырьмя лошадьми и имела высокую крышу») – о богатстве князей, дворян и высокопоставленных чиновников. 4. 仅容旋马 (букв. «В комнате достаточно места только для лошади») – говорится о тесном пространстве для жилья, бедности. 5. 马瘦毛长 (букв. «Лошадь худая, с длинной гривой и без присмотра») – говорится о бедном подавленном человеке. 6. 鲜车怒马 (букв. «Богато украшенные экипажи и крепкие, энергичные лошади») – говорится о богатой, роскошной жизни. 7. 玉堂金马 (букв. «Яшмовый зал и золотые кони») – говорится о видном положении человека, о богатстве. 8. 一马平川 (букв. «Равнина для лошадей, чтобы скакать») – говорится об обширной равнине, о чём-то крупном, большом.

Следует отметить, что стадо лошадей в китайской лингвокультуре часто символизирует нечто оживленное, определенное скопление или чрезмерную суету. Например, 1. 车马盈门 (букв. «Телеги и лошади столпились у ворот») – о скоплении большого количества гостей. 2. 车水马龙 (букв. «Улицы полны экипажей и лошадей») – говорится об оживленной сцене с множеством машин и лошадей, приезжающих и уезжающих.

Китайцы часто прибегают к различного рода экспрессивным сравнениям, где зоосимвол 马 часто сравнивается с другими животными (и даже с птицами) для описания каких-либо характеристик человека, предмета или явления. Например: 1. 呼牛呼马 (букв. «Зови меня коровой или зови меня лошадью») – говорится о человеке, на которого не действует ни критика, ни похвала. 2. 非驴非马 (букв. «Ни осел, ни лошадь») – говорится о чем-то неопишемом, необычном. 3. 驴唇不对马嘴 (букв. «Рот осла и рот лошади – разные вещи») – говорится, когда ответ не совпадает с заданным вопросом. 4. 马角乌白 (букв. «Вороны белеют, а у лошадей вырастают рога») – говорится о чем-то невозможном, нереальном. 5. 指鹿为马 (букв. «Укажите на оленя и скажите, что это лошадь») – говорится, когда кто-то смешивает (путает) правильное с неправильным. 6. 心猿意马 (букв. «душа [мечется] как обезьяна, мысли [скачут] как кони») – говорится, когда голова занята совсем другим, когда человек не может сконцентрироваться.

Дикая (неосёдланная) лошадь в китайской лингвокультуре символизирует свободу, непокорность. Например, 1. 野马无缰 (букв. «дикая лошадь без узды») – говорится о чрезмерной свободе, и о выполнении каких-либо действия без ограничений. 2. 叩马而谏 (букв. «Обуздай лошадь, чтобы убедить») – говорится о необходимости уговорить кого-либо в форс-мажорной ситуации.

Больная лошадь во фразеологии и паремиологии китайского языка символизирует опасность. Например, 1. 害群之马 (букв. «Неполноценные лошади, представляющие опасность для стада») – говорится о людях, которые подвергают опасности коллектив. 2. 盲人瞎马 (букв. «слепой наездник на слепой лошади») – говорится об небудуманных, опасных действиях.

Отдельные части тела коня/лошади также могут приобретать символическое значение в китайском языке. Например, 1. 溜须拍马 (букв. «Поглаживание висков лошади, похлопывание по заду лошади») – говорится о лести, заискивании. 2. 不食马肝 (букв. «Не ешьте конскую печень») – согласно легенде, конская печень ядовита и может убить человека, если ее съесть. Метафора отказа от обсуждения вещей, которые не следует изучать. 3. 露马脚 (букв. «Ноги лошади выставлены») – говорится, когда открываются скрытые истины.

Наконец, в китайском лингвокультурном сообществе

зоосимвол 马 может иметь целый ряд национально-специфических символических значений. Например: 1. 素车白马 (букв. «белые колесницы и белые кони») – говорится о траурной колеснице с белой упряжкой, о похоронной процессии. 2. 塞翁失马 (букв. «Старик потерял коня, а конь наконец вернулся с кобылой») – говорится, когда плохое может превратиться в хорошее при определенных условиях. 3. 悬崖勒马 (букв. «На высоких и крутых скалах, сдерживать лошадь поводьями, чтобы остановить лошадь») – говорится об опасности, о необходимости не рисковать. 4. 声色犬马 (букв. «песни, женщины, гончие и скачки на лошадях») – говорится о том, кто ведёт разгульный образ жизни. 5. 死马当活马医 (букв. «лечить мертвую лошадь как будто она живая») – предпринять отчаянную попытку, не сдаваться до последнего. 6. 走马观花 (букв. «Кататься на лошади во время прогулки и смотреть на цветы») – говорится о чём-то хорошем, об отличном настроении. 7. 饮马投钱 (букв. «бросить [в реку] медяк в качестве уплаты за водопой коня») – говорится о честности и некоррупционности. 8. 万马齐喑 (букв. «Все лошади молчат») – говорится о людях, которые боятся высказывать своё мнение, об унылой политической ситуации. 9. 率马以骥 (букв. «Возглавьте стадо лошадей отличными лошадьми») – говорится о необходимости выбора образца для подражания. 10. 驷马难追 (букв. «Если слово сказано, то на четверке коней не догонишь») – говорится о необходимости сдерживать свое обещание. 11. 天马行空 (букв. «небесный скакун мчится по воздуху») – говорится о полёте мысли, о богатстве воображения. 12. 快马加鞭 (букв. «Быстрому коню дай хлыста, чтобы бежал ещё быстрее») – говорится о необходимости ускорения дела. 13. 路遥知马力 (букв. «Расстояние далеко, чтобы узнать силу лошади») – говорится о отличить хорошее от плохого, требуется длительное наблюдение вещей. 14. 骑马找马 (букв. «Покататься на лошади, чтобы найти другую лошадь») – говорится о жадности, о ненасытности. 15. 青梅竹马青梅 (букв. «зелёные сливы и бамбуковые лошади») – говорится о детских играх, о дружбе с детства; о влюбленных, которые дружат с детства.

За свою историю зоосимвол “конь” приобрел разные значения в русском языке. По сходству стало обозначать и шахматную фигуру, и - много позже гимнастический сна-

ряд. И в поэтическом, и в метафорическом языках “конь” сохраняет свои позиции - “железный (стальной) конь” – о паровозе, тракторе. Об особой роли зоосимвола “конь” говорят и изображения в русской традиции святого Георгия, Георгия Победоносца на белом коне (эмблема Москвы), Петра I - Медный всадник - символ Санкт-Петербурга; в русском быту все же более символична тройка коней, которая даже во многие языки вошла без перевода: troika (Troika) в английском, немецком, французском языках означает “три лошади, запряженные в один экипаж” (а также может использоваться в более широком значении “политическая тройка руководителей” и т.п.). Многие выражения с зоонимом “конь” говорят о положительном отношении русского народа к этому домашнему животному, например, описывая характер коня говорят “верный, надежный, преданный, гордый, благородный”, по своему ходу кони могут быть “борзые, быстрые, рысистые, легкие, летучие, удалые”, по силе и стати - “крепкие, мощные, статные, стройные”. Не удивительно, что насчитывается целый ряд (15) цветовых обозначений масти коня (лошади), столь велико было к ним внимание человека, велика роль коня (лошади) в быту человека: конь белый, серый, вороной, буланый, пегий, гнедой, игреневый, мухортый, чалый, карий, чубарый, бронный, в яблоках; следующие выражения также подтверждают особое, нежное отношение к коню: “не гони коня кнутом, а гони житом (диал. ирк.), “не рукой гладь коня, а мешком”, “погоняй коня не кнутом, а овсом” - говорится о необходимости ухода за животным; в сказках “конь” - “Конек-Горбунок” - верный товарищ: “зимой согреет, летом холодом обвеет, в голод хлебом угостит, в жажду медом напоит...”

Те положительные ассоциации, которые вызывают зоосимволы “конь - лошадь”, имеют непосредственную связь с русскими пословицами и поговорками: “Велик лошадиный труд”; “Лошадь человеку крылья”; “Счастье не лошадь - не везет по прямой дорожке”; “Счастье не конь - хомута не наденешь”; “Счастливы тот, у кого лошадиное здоровье”; “Работать как конь, пить как волк”; “Счастливы на коне, несчастны пеш (под конем)” “Загнет так, что на добром коне не объедешь”; сравните также выражения: “оседлать (сесть, усесться) на своего любимого конька”; “сделать ход конем” и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирюкова Н.В. Анималистическая фразеология русского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1990.
2. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента // Е.И. Горошко. – Харьков; М.: Изд. Группа «РА- Каравелла», 2001. – 320 с.
3. Шелестюк Е.В. Семантика художественного образа и символа (на материале англоязычной поэзии XX века). - Автореф. дис. ... канд. фил. наук. - М., 1998. - 24 с.
4. Шеппинг Д.С. Обозрение звериного эпоса Зап. Европы. Материалы для сравнительного изучения русской символики животных // Филологические записки. - 1968. - Вып. I. - С.1-14.

© Ма Мэнцэ (282985397a@gmail.com), Курбанов Ибрагим Алиевич (ibragimkurbanov@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»